

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 371.3



Сравнение менталитета англичан и французов методом сопоставительного анализа фразеологизмов, связанных со значением животных

Дмитрий Павлович ЛОПОУХОВ ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
✉ lopoukhov2000@mail.ru

Аннотация. Проведен сопоставительный анализ 34 фразеологизмов английского и французского языка с помощью параллельного конкордансера. В ходе него было обнаружено относительное совпадение в проценте метафорических использований идиом. Выявлены схожести и различия в использовании компонентов зоонимов в них. Рассмотрена связь влияния фразеологизмов на менталитет и проведение успешной коммуникации.

Ключевые слова: английский язык, французский язык, фразеологизмы, зоонимы, сопоставительный анализ, межкультурная коммуникация, менталитет

Для цитирования: Лопухов Д.П. Сравнение менталитета англичан и французов методом сопоставительного анализа фразеологизмов, связанных со значением животных // Державинский форум. 2024. Т. 8. № 1. С. 85-93.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 371.3

Comparison of the mentality of the British and the French by the comparative analysis of idioms related to animals

Dmitry P. LOPOUKHOV ✉

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation
✉ lopoukhov2000@mail.ru

Abstract: A comparative analysis of 34 idioms of English and French is carried out using a parallel concordancer. In the course of it, a relative coincidence is found in the percentage of metaphorical uses of idioms. Similarities and differences in the use of zoonym components in them are revealed. The connection between the influence of idioms on mentality and successful communication is considered.

Keywords: English, French, idioms, zoonyms, comparative analysis, intercultural communication, mentality

For citation: Lopoukhov, D.P. (2024). Comparison of the mentality of the British and the French by the comparative analysis of idioms related to animals. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 8, no. 1, pp. 85-93. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

Жизнь человека тесно связана с природой, именно поэтому в различных языках большую роль в общении играет употребление слов, обозначающих животных. В данном исследовании рассматриваются фразеологические фонды французского и английского языков, которые также не избежали влияния фауны на изменение лексического состава языков. Фразеологизмы отражают особенности восприятия мира, так как «сознание человека вначале интерпретирует свойства животного в человекоподобных признаках, наблюдая очевидную специфику черт какого-либо животного, а затем совершает обратный перенос – использует наименование животного для образной характеристики человека с чертами данного животного» [1, с. 17]. Таким образом, идиомы обусловлены национальной культурой ее носителей и их менталитетом, как именно люди находят связи между образом действий животного и качествами человека. Изучение иностранного языка подразумевает проведение успешной межкультурной коммуникации. Порой недостаточное знание лексики приводит к усложнению данного процесса, однако проблема может заключаться даже не в этом, ведь не всегда дословный перевод носит заложенный говорящим смысл. Так, особенности образования и трактовки некоторых выражений являются основой для недопонимания или полному провалу установки контакта между людьми. Сравнительный анализ «дает возможность выявить общие характеристики в употреблении фразеологических выражений с целью упрощения процесса изучения иностранных языков и понимания национальных особенностей мышления и отношения к животному миру носителей этих языков» [2, с. 552]. Тем самым, рассмотрение и сопоставление фразеологических единиц француз-

ского и английского языка поможет не только укрепить свой словарный запас, но и более комфортно чувствовать себя в иноязычной среде, не встречая препятствий при коммуникации с носителями. «Проблемы в общении между культурами возникают при пренебрежении национальными традициями и межкультурными различиями» [3, с. 276], именно поэтому обогащение знаний культуры народов и изучение особенности менталитета и мировоззрения так важно и позволяет избежать возникновения конфликтных ситуаций.

Цель исследования – определить влияние менталитета на межкультурную коммуникацию посредством сопоставительного анализа фразеологических единиц французского и английского языков. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: проанализировать выражения с компонентом зоонимом, сравнить образы животных и их значения, сопоставить английские и французские фразеологические единицы, выявить процентное соотношение в общем количестве употреблений и метафорическом.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Рассмотрены идиомы, имеющие в своем составе компонент зооним – «лексико-семантический вариант слова, которое выступает в качестве любого родового названия животных и метафорического названия при анализе лексики с позиции эмоционально-оценочной характеристики личности» [4, с. 490]. Другими словами, любое упоминание фауны во фразе и есть употребление зоонима, необходимого для сравнения человеческих качеств с признаками животного, например, «одинаковое метафорическое употребление в обоих языках имеет собака – преданный человек»: “*fidèle comme un chien*” (верный как собака) [5, с. 252-253].

В ходе исследования были рассмотрены 34 фразеологизма, входящих в национальные корпуса английского и французского языков, которые далее были поделены на 3 группы: 1) идиомы, имеющие одинаковое значение, но использующие названия различных животных; 2) идиомы, имеющие схожие определения и компонент зооним; 3) идиомы, объединяющие определенных животных с каким-то качеством. Например, 1 – упрямый человек, “pig-headed” (досл. свиноголовый) и “tête comme un âne” (упрямый, как осел), 2 – нерешительный человек, “chicken-hearted” (с сердцем курицы) и “une poule mouillée» (мокрая курица), 3 – образ обезьяны как синоним «дурачиться», “monkey business” (обезьянье дело) и “faire le singe” (вести себя как обезьяна).

Рассмотрим подробнее фразеологизмы из каждой группы. Первая отвечает за расхождение с образами животных и значением выражения. Так, в английском языке образ настойчивого человека в негативном ключе отражается при помощи употребления слова “pig-headed”, которое сравнивает малоподвижность свиньи с неуступчивостью какой-либо личности, во французском же языке, за это же свойство отвечает «осел» – “tête comme un âne”. Русский фразеологизм «крутиться как белка в колесе» в значении постоянно находиться в работе без отдыха имеет полностью калькированный аналог “tourner comme un écureuil en cage” во французском языке. При анализе данной идиомы через параллельный конкордансер выясняется, что она туда не входит, однако появляется как синонимичное при рассмотрении английского выражения “rat race”. Стоит отметить, что здесь смысл уходит не столько в беспрестанную деятельность, как в бесполезную, непродуктивную работу, вечную попытку получить что-то большее и лучшее. Еще одна параллель в использовании зоонимов – фразеологизм «когда рак на

горе свистнет», выражающий невозможность исполнения какого-либо действия. В английском языке снова наглядно указывается на малоподвижность свиньи – “when the pigs fly”, хотя здесь может подойти любое абсурдное выражение, как, например, во французском выражении “quand les poules auront des dents” (дословно «когда у куриц будут зубы»). Далее рассмотрим 4 идиомы, содержащие в своем составе троп «сравнение», на что нам указывает употребление предлога “as” в английском языке и наречия “comme” во французском. Усердная работа ассоциируется в первом случае с пчелами, ведь они действительно являются трудолюбивыми – “busy as a bee”, а в другом – с быком благодаря его выносливости – “travailler comme un bœuf”. Следующая пара фразеологизмов связана со значением молчаливого человека. “Muet comme une carpe” – нем как рыба (дословно «немой как карп») и “quiet as a mouse” (тихий как мышка). Стоит отметить, что это самая большая группа из всех рассмотренных. Однако, несмотря на несовпадения образов животных, которые прямо указывают на различие в менталитете и мировосприятии носителей обоих рассматриваемых языков, сами по себе выражения, имеющие определенный схожий смысл, используют компонент зооним в своем образовании, что частично указывает на схожесть мышления людей, которые привязывают качества животного мира с какими-то ситуациям из повседневной жизни.

Далее изучим вторую группу, которая, наоборот, показывает наличие схожести в обоих языках между компонентом зоонимом и определенным качеством. Среди 34 фразеологизмов сюда вошли лишь 3 пары. Нерешительность, пугливость человека выражается с помощью «курицы», чаще в насмешливом смысле, ведь эта птица не может летать и боится воды, в отличие от всех остальных

ных. Однако идиомы не являются калькированными, так как во французском языке данное значение имеет фраза “une poule mouillée” (дословно – мокрая курица), а в английском – “chicken-hearted” (куриное сердце). Существует пара фразеологизмов, отвечающих за «пустые угрозы», и связаны они с собакой: “chien qui aboie ne mord pas” (собака, которая лает, не кусает) и “all bark and no bite” (только лает и не кусает), возможно, это связано с тем, что лай собаки может быть предупреждающим знаком, не гарантирующим ее нападение, в чем и заключается переносный смысл фраз. Последним в данной группе является выражение надменности и превосходства, и связано это с образом лошади, высокой, сильной, выносливой. Во фразеологизмах «отразилось негативное отношение человека к этому животному: “monter sur les grands chevaux” – «вспылить, наброситься на кого-то в порыве злости» (дословно – ездить на высоких лошадях)» [6, с. 118], а также «смотреть свысока», как и “to get on someone’s high horse” в английском. Таким образом, нельзя отрицать наличие схожести в употреблении тех или иных выражений, что указывает на переплетения в мышлении носителей языков. Это может помочь в ходе межкультурной коммуникации, так как не будет происходить ложной интерференции при одинаковом значении в отличие от первой группы.

Заключительная группа скорее отображает и сравнивает не значения фразеологизмов, а в целом образы определенных животных, использованных в них. Так, образ собаки может принимать как положительное значение “puppy love” (дословно щенячья любовь), переводящееся как «увлеченность» или «первая влюбленность», и “fidèle comme un chien” (верный как пес). Однако было найдено больше фразеологизмов в отрицательном значении: “dog eat dog” (дословно собака есть собаку) со смыслом жесткой конкуренции, “all bark and no bite” как «пустые

угрозы» в английском языке и “un chien fou” (сумасшедшая собака) про человека, постоянно выходящего из себя, злого, “un temps de chien” (собачья погода) в значении отвратительной погоды. Образ обезьяны связан с чем-то неряшливым, глуповатым, с дурачеством: “faire le singe” (вести себя как обезьяна), “monkey business” (обезьянье дело), “monkey see, monkey do” (дословно обезьяна видит, обезьяна делает; переносное – подражать, передразнивать). Во французском языке это животное также связано с хитростью “malin comme un singe” (хитрый как обезьяна). Образ лошади отражает нечто возвышенное и сильное, но чаще всего в отрицательном ключе: “hold your horses” (попридержи коней) – остановись, замедлись; “un remède de cheval” (лошадиное лекарство) – лошадиная доза; “être à cheval sur qch” (ездить на лошади) – придавать слишком большое значение, строго придерживаться принципов. Образ рыбы передается русским фразеологизмом «как рыба в воде» в значении «чувствовать себя комфортно», «быть в своей тарелке», что также отражает французское “comme un poisson dans l’eau”, являющееся какого-то рода калькированием. Однако в английском языке присутствует интересная деталь, данный образ чаще используется в негативном ключе, “a fish out of water” (рыба вне воды), то есть, наоборот, быть в непривычной обстановке. Для выражения положительного смысла существует другой фразеологизм, не связанный с рыбой и животным в целом – “in someone’s element” (в чьей-то стихии). Так или иначе, изучив данную группу, можно сказать о том, что многие образы животных, выбранных в ходе исследования, совпадают – это указывает на действительное сходство в менталитете, что приводит нас к более легкому общению, если мы знаем значения этих выражений хотя бы в одном из рассматриваемых языков.

Таблица 1

Количество вхождений английских фразеологизмов с компонентом зоонимом
в параллельном конкордансере и их метафоричность

Table 1

The number of occurrences of English phraseological units with a zoonym component
in a parallel concordancer and their metaphoricity

Название идиомы	Количество вхождений	Количество метафоричных вхождений	Название идиомы
Straight from the horse's mouth	10 37	10 37	Pig-headed
Hold your horses	42 34	42 34	Rat race
Dog eat dog	47 8	47 7	Busy as a bee
Puppy love	25 4	10 4	When pigs fly
All bark and no bite	5 6	5 6	Don't count your chickens
A fish out of water	36 11	14 11	Quiet as a mouse
Monkey business	48 4	48 4	Chicken-hearted
Monkey see, monkey do	11 11	7 11	To get on someone's high horse

Таблица 2

Количество вхождений французских фразеологизмов с компонентом зоонимом
в параллельном конкордансере и их метафоричность

Table 2

The number of occurrences of French phraseological units with a zoonym component
in a parallel concordancer and their metaphoricity

Название идиомы	Количество вхождений	Количество метафоричных вхождений	Название идиомы
Un vrai cheval de labour	0 2	0 2	Têtu comme un âne
Un remède de cheval	15 0	15 0	Tourner comme un écureuil en cage
être à cheval sur qch	17 6	17 6	Il Ne Faut Pas Vendre La Peau De L'Ours
Fidèle comme un chien	1 17	1 17	Quand Les Poules Auront Des Dents
Être fait comme un chien fou	21 1	10 1	Travailler comme un bœuf
Un temps de chien	5 31	5 31	Muet comme une carpe
Comme un poisson dans l'eau	22 87	15 87	Une poule mouillée
Malin comme un singe	10 4	8 3	Chien qui aboie ne mord pas
Faire le singe	10 16	4 16	Monter sur ses grands chevaux

Дальнейший анализ идиом проводился с помощью параллельного конкорданса *tradooit*, который позволяет наблюдать не только общее количество использований слов и выражений, но и метафоричность их употребления. Таким образом, все фразеологические единицы были проверены через него с критериями анализа «число вхождений в конкордансер» и «процент метафорического употребления», что позволяет нам сравнить частотность использования тех или иных зоонимов в переносном значении для выявления особенностей менталитета франко- и англоговорящих людей. В таблице 1 мы наблюдаем результаты исследования идиом английского языка.

В ходе анализа фразеологизмов на английском языке было выявлено, что все ранее отобранные выражения из национального корпуса также включены и в конкордансер. Наиболее употребительными стали «*monkey business*» (48 вхождений, все в метафорическом значении «дурачиться»), «*dog eat dog*» и «*pig-headed*» (по 47 случаев при 100 % метафоричности; «жесткая конкуренция» и «упрямый человек» соответственно). Из 16 идиом лишь 4 имели прямо перевод в некоторых контекстах: «*a fish out of water*» (36 вхождений, 14 метафоричных), «*busy as a bee*» (7 из 8 употреблено в переносном значении) «*monkey see, monkey do*» (37 % дословного перевода), «*purple love*» (40 % метафоричности). Следует сделать вывод, что большинство фразеологизмов входят в конкордансер, через который они были проанализированы, следовательно, они употребимы в речи носителей; процентное соотношение метафоричности позволяет сделать вывод, что идиомы используются по смыслу и несут в себе способность упрощать выражение мыслей носителей, благодаря емкости значения короткого высказывания, что свидетельствует о необходимости рассмотрения данной темы во время изучения английского языка, так как от этого зависит успешность

коммуникации, в том числе и межкультурной.

Рассматривая сторону французских фразеологизмов с компонентом зоонимом, наблюдается тенденция по уменьшению количества их употреблений в сравнении с английским языком, с учетом приблизительного сходства числа слов в корпусе *tradooit* ~900 миллионов слов (табл. 2). Стоит отметить, что две идиомы вовсе не входят в параллельный конкордансер, что говорит о редкости их использования или наличии синонимичных выражений без использования названия животного во фразе. С самым большим числом вхождений является фразеологизм «*une poule mouillée*» (87 случаев употребления и 100 % метафоричности в значении «нерешительный человек»), затем следует «*muet comme une sape*» (31 вхождение и 31 в переносном значении «нем как рыба»; «молчаливый человек»). 5 из 18 идиом имеют вхождения с прямым переводом: «*être fait comme un chien fou*» (10 из 21 случая метафоричны), «*comme un poisson dans l'eau*» (68 % употреблены по смыслу фразеологизма), «*malin comme un singe*» (20 % дословного перевода), «*faire le singe*» (4 из 10 вхождения с переносным значением), «*chien qui aboie ne mord pas*» (1 из 4 метафорично).

Рассматривая гистограмму (рис. 1), можно сделать вывод, что на основе выбранных изначально выражений фразеологизмы зоонимы не так распространены во французском языке, в отличие от английского. Однако, несмотря на количественную разницу, общий процент метафоричного использования является одинаковым. Из этого следует, что в обоих языках использование идиом действительно происходит в их переносном значении, а значит, подтверждается необходимость изучения данного вопроса при переходе на определенный уровень

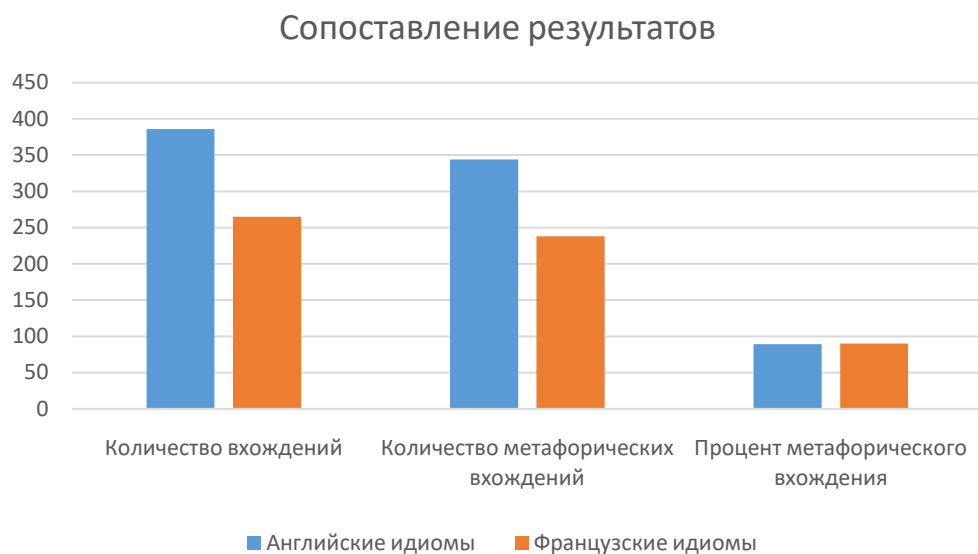


Рис.1. Сопоставление результатов анализа идиом английского и французского языка
Fig. 1. Comparison of the results of the idioms' analysis of English and French

языка, требующий непосредственного общения с носителями или чтение аутентичных текстов для благоприятного протекания процесса вовлечения в культуру изучаемого языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе анализа было выявлено, что большинство фразеологизмов с компонентом-зоонимом имеют схожий смысл. Несмотря на то, что люди, говорящие на английском и французском языках, используют различные образы животных для тех или иных значений, лишь малая часть идиом имеет совершенно переносный смысл, ко многим из

них можно провести нити связи из русского языка или в целом по особенностям животного (бык – сильный, лошадь – высокая, рыба – не издает звуков).

Изучение фразеологизмов положительно сказывается как на увеличении словарного запаса, умении строить предложения и изъясняться более емко и кратко, так и на развитии способностей вести успешную коммуникацию благодаря взаимопониманию сторон. Сопоставление разных идиом и особенностей использования в них названий животных ведет к усовершенствованию как общего знания языка, так и познанию мышления и менталитета англо- и франкоговорящих людей.

Список источников

1. Звягинцева В.В., Толмачева И.А. Зоонимы в русской, английской и французской лингвокультурах // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2014. № 1. С. 16-20. <https://elibrary.ru/seovtn>
2. Куликова Е.В., Шевелева И.А. Фразеологические выражения с компонентом-зоонимом в русском, английском, испанском и французском языках и значимость их сравнительного изучения // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 550-552. <https://elibrary.ru/orxpjv>

3. Деркач А.К., Кортунова А.В. Культурный аспект феномена улыбки и его связь с устойчивыми выражениями русского и английского языков // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы XIV Всерос. науч.-практ. Internet-конф. (с междунар. участием). Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2023. С. 275-279. <https://elibrary.ru/lpespg>
4. Саблина О.Б. Отражение национального менталитета в зоосемизмах (на примере фразеологических единиц русского и немецкого языков) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 2 (81). С. 489-491. <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00379>, <https://elibrary.ru/tkmtxq>
5. Лапунова О.В., Свирид Л.А. Метафорические значения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом во французском языке // Актуальные проблемы гуманитарного образования: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. Минск: Белорус. гос. ун-т, 2017. С. 249-255. <https://elibrary.ru/zxskhb>
6. Кутукова А.К., Кривчикова Н.Л. Эмотивные фразеологизмы отрицательного значения с компонентом-зоонимом во французском языке // Лексикография и коммуникация – 2018: сб. материалов IV Междунар. науч. конф. Белгород: Белгор. гос. национ. исслед. ун-т, 2018. С. 116-119. <https://elibrary.ru/rrrfdz>

References

1. Zvyagintseva V.V., Tolmacheva I.A. (2014). Zoomorphisms in Russian, English And French culture-oriented linguistics. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, no. 1, pp. 16-20. (In Russ.) <https://elibrary.ru/seovtn>
2. Kulikova E.V., Sheveleva I.A. (2018). Phraseological expressions with the zoning component in Russian, English, Spanish and French and the significance of their comparative study. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya = Mir Nauki, Kultury, Obrazovaniya*, no. 2 (69), pp. 550-552. (In Russ.) <https://elibrary.ru/orxpjv>
3. Derkach A.K., Kortunova A.V. (2023). Kul'turnyi aspekt fenomena ulybki i ego svyaz's us-toichivymi vyrazheniyami russkogo i angliiskogo yazykov [The cultural aspect of the phenomenon of smiling and its connection with the stable expressions of the Russian and English languages]. *Materialy XIV Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi Internet-konferentsii (s mezhdunarodnym uchastiem) «Prepodavatel' vysshei shkoly: traditsii, problemy, perspektivy»* [Proceedings of the 14th All-Russian Scientific and Practical Internet-conference (with International Participation) "A High School Teacher: Traditions, Problems, Prospects"]. Tambov, Derzhavinskii Publishing House, pp. 275-279. (In Russ.) <https://elibrary.ru/lpespg>
4. Sablina O.B. (2020). Reflection of the national mentality in zoosemisms (on the example of phraseological units of the Russian and German languages. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya = Mir Nauki, Kultury, Obrazovaniya*, no. 2 (81), pp. 489-491. (In Russ.) <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00379>, <https://elibrary.ru/tkmtxq>
5. Lapunova O.V., Svirid L.A. (2017). Metaphorical meanings of phraseological units with zoonym component in the Russian language. *Materialy IV Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Aktual'nye problemy gumanitarnogo obrazovaniya»* [Proceedings of the 4th International Scientific and Practical Conference "Current Problems of Humanitarian Education"]. Minsk, Belarusian State University Publ., pp. 249-255. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zxskhb>
6. Kutukova A.K., Krivchikova N.L. (2018). Negative value emotive phraseological units with the zoonym component in the French language. *Sbornik materialov IV Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Leksikografiya i kommunikatsiya – 2018»* [Collection of Materials of 4th International Scientific Conference "Lexicography and Communication – 2018"]. Belgorod, Belgorod National Research University Publ., pp. 116-119. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rrrfdz>

Информация об авторе

Лопухов Дмитрий Павлович, студент факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, lopoukhov2000@mail.ru

Information about the author

Dmitrii P. Lopoukhov, Student of Philology and Journalism Faculty, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, lopoukhov2000@mail.ru

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 12.10.2023

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 30.01.2024

Принята к публикации / Accepted for publication 01.03.2024